

## English:

### Burns Night

Hello! My name's Chris, or else you can call me A-Lau.

I'm from Hong Kong myself– I was born on the island, and my Mum's side of the family comes from Sha Tin, near Tai Wai. My Dad's side of the family, however, came from Scotland. A town called Paisley, which you might know for its famous textiles!

Now, I moved with my Mum, my Dad, and my little sister back when I was just a kid, so I've lived most of my life here in Scotland. Scotland's a wonderful place, with beautiful countryside always nearby, the warmest people you could ever hope to meet, and plenty of history in it, too!

No doubt you might have heard of our famous son, the People's Poet Robert Burns. He was a great writer, one of the best – he wrote poems about all sorts of things: Things he saw in everyday life, his loves, his friends, neighbours that he didn't particularly like... All the way through to more fantastic things, like ghosts and witches and The Devil himself!

Well, he was such a great writer that every year, on January the twenty-fifth, we Scots have a big celebration in his honour! It isn't actually a holiday, but a lot of attention is paid to it! At school, you learn and recite his most famous works – “To a Mouse” is always the favourite for children everywhere! Or if you're a little older and like to sing, you might try “Scots Who Have”, or a rousing round of “You Jacobites By Name”. Ah, that song always gets my heart racing, it really does!

Most important of all – whether it's at home with your family, or at a party or a club of some kind – it's the food. The traditional Burns Supper.

Do you know what Haggis is? There are many people who dismiss it without even having tried it, but I love it – I always have! It's a little bit like a sausage, I suppose, and you boil it for a short time and there's a sort of rich spicy mince inside. But before you stick a knife in it and slice it open, you have to give it proper respect – there's a great old poem that Burns himself wrote, called “To A Haggis” that sings its praises and gives thanks to it for its simplicity, and feeding everyone throughout the years.

Now, the haggis is just one part of the meal – traditionally, it's served with a side of turnips and potatoes. And if it's my Gran making them, enough white pepper to make you sneeze! Of course, as they say, you can take the boy out of Hong Kong, but you can't take the Hong Kong out of the boy – in my house, it was only my Dad who ate the potatoes. For me, my Mum, and my Sister, it was Haggis and boiled rice! Old habits die hard, you know! We were still made to eat our turnips, of course – to make us big and strong, or so we were told. I still have rice with my haggis to this day, though other people might call me silly for it – it's my tradition and I'm sticking to it!

And of course, no Burns Supper is complete without a little drink – if you're old enough, you'll almost certainly have a small glass of a good single malt whisky before the night ends. And if you're not, it's a glass of Scotland's other national drink – Irn Bru! Delicious, fizzy, and it glows a healthy radioactive orange colour too.

Anyway, I've probably chatted away long enough. I hope you've enjoyed hearing about my family's odd little Burns Night Tradition. I'll leave you with a slightly cleaner version of a good toast to have your Burns Night drink to, from my Grandpa the sailor:

Who's like us? Not many, and they're all dead!

### Simplified Chinese

## 伯恩斯之夜

你好！我叫克里斯，你也可以叫我阿劳。

我自己来自香港——我出生在岛上，我妈妈的家人来自大围附近的沙田。然而，我父亲的家人来自苏格兰。一个叫佩斯利的小镇，你可能知道那里著名的纺织品！

当我还是个孩子的时候，我和妈妈、爸爸和妹妹一起搬回苏格兰，所以我大部分时间都住在苏格兰。苏格兰是一个美妙的地方，附近都是美丽的乡村，你可能会遇到的最热情的人，还有很多历史！

毫无疑问，您可能听说过我们著名的儿子，人民诗人罗伯特·伯恩斯。他是一位伟大的作家，最优秀的作家之一——他写了关于各种事物的诗：他在日常生活中看到的事物、他的爱人、他的朋友、他不特别喜欢的邻居……一直到更奇妙的事物，就像鬼魂和女巫以及魔鬼！

他是一位非常伟大的作家，以每年一月二十五日，我们苏格兰人都会为他举行盛大的庆祝活动！这实际上不是假期，但非常关注它！在学校，你学习和背诵他最著名的作品——《To a Mouse》永远是世界各地孩子们的最爱！或者，如果你年纪稍大并且喜欢唱歌，您可以尝试“Scots Who Have”，或者是“You Jacobites By Name”。啊，那首歌总是让我心跳加速，真的！

最重要的是——无论是在家里和家人在一起，还是在聚会或某种俱乐部——这就是食物。传统的伯恩斯晚餐。

你知道羊杂碎是什么吗？有很多人甚至没有尝试过就拒绝它，但我喜欢它——我总是喜欢它！我想它有点像香肠，你把它煮一会儿，里面有一种浓郁的辣味肉末。但在你将刀插入其中并将其切开之前，你必须给予它适当的尊重——伯恩斯自己写了一首伟大的古诗，名为《致羊杂碎》，歌颂它并感谢它的简单，并多年来为人们提供食物。

现在，羊杂碎只是这顿饭的一部分——传统上，它会搭配萝卜和土豆。如果是我奶奶做的，里面放足的白胡椒会让你打喷嚏！当然，正如他们所说，你可以把男孩带出香港，但你不能把香港带出男孩——在我家，只有我爸爸吃土豆。对我、我的妈妈和我的姐姐来说，这是羊杂碎和白米饭！旧习难改，你知道！的！当然，我们仍然会被迫吃萝卜——让我们变得又大又壮，至少他们是这么告诉我们的。直到今天，我的羊杂碎必须拌米饭，虽然其他人可能会说我很傻——这是我的传统，我会坚持下去！

当然，不喝一点酒，伯恩斯之夜就不算完美——如果你够饮酒年纪，几乎可以肯定，在晚上结束前，你会喝上一小杯优质的单一麦芽威士忌。如果你不够，那就是一杯苏格兰的另一种国民饮料——Irish Bru！美味，起泡，而且它也会发出健康的放射性橙色。

不管怎样，我可能已经聊得够久了。我希望你喜欢听我讲的有关伯恩斯之夜传统。最后，我会给你们一个干净利落的祝福语，让你的伯恩斯之夜喝一杯，来自我的水手爷爷：

谁和我们一样？不多，而且都死了！

## Traditional Chinese

# 伯恩斯之夜

你好！我叫克里斯，你也可以叫我阿勞。

我自己來自香港——我出生在島上，我媽媽的家人來自大圍附近的沙田。然而，我父親的家人來自蘇格蘭。一個叫佩斯利的小鎮，你可能知道那裡著名的紡織品！

當我還是個孩子的時候，我和媽媽、爸爸和妹妹一起搬回蘇格蘭，所以我大部分時間都住在蘇格蘭。蘇格蘭是一個美妙的地方，附近都是美麗的鄉村，你可能會遇到的最熱情的人，還有很多歷史！

毫無疑問，您可能聽說過我們著名的兒子，人民詩人羅伯特·伯恩斯。他是一位偉大的作家，最優秀的作家之一——他寫了關於各種事物的詩：他在日常生活中看到的事物、他的愛人、他的朋友、他不特別喜歡的鄰居……一直到更奇妙的事物，就像鬼魂和女巫以及魔鬼！

他是一位非常偉大的作家，以每年一月二十五日，我們蘇格蘭人都會為他舉行盛大的慶祝活動！這實際上不是假期，但非常關注它！在學校，你學習和背誦他最著名的作品——《To a Mouse》永遠是世界各地孩子們的最愛！或者，如果你年紀稍大並且喜歡唱歌，您可以嘗試“Scots Who Have”，或者是“You Jacobites By Name”。啊，那首歌總是讓我心跳加速，真的！

最重要的是——無論是在家里和家人在一起，還是在聚會或某種俱樂部——這就是食物。傳統的伯恩斯晚餐。

你知道羊雜碎是什麼嗎？有很多人甚至沒有嘗試過就拒絕它，但我喜歡它——我總是喜歡它！我想它有點像香腸，你把它煮一會兒，裡面有一種濃郁的辣味肉末。但在你將刀插入

其中並將其切開之前，你必須給予它適當的尊重——伯恩斯自己寫了一首偉大的古詩，名為《致羊雜碎》，歌頌它並感謝它的簡單，並多年來為人們提供食物。

現在，羊雜碎只是這頓飯的一部分——傳統上，它會搭配蘿蔔和土豆。如果是我奶奶做的，裡面放足的白胡椒會讓你打噴嚏！當然，正如他們所說，你可以把男孩帶出香港，但你不能把香港帶出男孩——在我家，只有我爸爸吃土豆。對我、我的媽媽和我的姐姐來說，這是羊雜碎和白米飯！舊習難改，你知道！的！當然，我們仍然會被迫吃蘿蔔——讓我們變得又大又壯，至少他們是這麼告訴我們的。直到今天，我的羊雜碎必須拌米飯，雖然其他人可能會說我很傻——這是我的傳統，我會堅持下去！

當然，不喝一點酒，伯恩斯之夜就不算完美——如果你夠飲酒年紀，幾乎可以肯定，在晚上結束前，你會喝上一小杯優質的單一麥芽威士忌。如果你不夠，那就是一杯蘇格蘭的另一種國民飲料——Irn Bru！美味，起泡，而且它也會發出健康的放射性橙色。

不管怎樣，我可能已經聊得夠久了。我希望你喜歡聽我講的有關伯恩斯之夜傳統。最後，我會給你們一個乾淨利落的祝語，讓你的伯恩斯之夜喝一杯，來自我的水手爺爺：

誰和我們一樣？不多，而且都死了！